Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się dom Jakuba ogniem, a dom Józefa płomieniem,\* natomiast dom Ezawa – słomą; podpalą go i strawią go!\*\* I nie będzie ocalonego z domu Ezawa – gdyż tak powiedział JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się dom Jakuba ogniem, dom Józefa płomieniem, a dom Ezawa — słomą: podpalą go i strawią! I z domu Ezawa nikt nie ocaleje — gdyż JAHWE tak rozstrzygnął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dom Jakuba stanie się ogniem, a dom Józefa płomieniem, dom Ezawa zaś ścierniskiem. Podpalą go i strawią, i nikt nie pozostanie z domu Ezawa, bo JAHWE to powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dom Jakóbowy ogniem, a dom Józefowy płomieniem, dom zaś Ezawowy ścierniskiem; i rozpali się na nich, i strawi ich, a nikt nie zostanie z domu Ezawowego; bo Pan to mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dom Jakobów ogniem, a dom Jozefów płomieniem, a dom Ezaw słomą: i zapalą się na nie, i pożrą je, a nie będzie szczątku domu Ezaw, bo JAHWE mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dom Jakuba będzie ogniem, dom Józefa - płomieniem, a dom Ezawa - słomą; zapalą i pochłoną go i nic nie pozostanie z domu Ezawa, tak bowiem postanowił Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dom Jakuba stanie się ogniem, dom Józefa płomieniem, dom zaś Ezawa słomą; podpalą go i strawią; i z domu Ezawa nikt nie ocaleje - bo tak rzekł Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas dom Jakuba stanie się ogniem, dom Józefa płomieniem, a dom Ezawa słomą. Podpalą go i zniszczą. Nikt nie pozostanie przy życiu z domu Ezawa – gdyż JAHWE tak powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dom Jakuba będzie jak ogień, a dom Józefa - jak płomień, dom zaś Ezawa - jak słoma: spalą ją i zniszczą. Nikt się nie uratuje z domu Ezawa, ponieważ JAHWE tak powiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dom Jakuba będzie wtedy ogniem, Dom Józefa - płomieniem, lecz Dom Ezawa - słomą. Podpalą go i zniszczą! Nikt się nie ocali z Domu Ezawa, bo Jahwe tak powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дім Якова буде огнем, а дім Йосифа полуменем, а дім Ісава тростиною, і запалять їх і пожеруть їх, і не буде поля з пшеницею в домі Ісава, томущо Господь сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dom Jakóba będzie ogniem, dom Josefa płomieniem, a dom Ezawa ścierniskiem; zapalą je oraz strawią tak, że z domu Ezawa nie zostanie ani szczątku – gdyż WIEKUISTY to wypowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dom Jakuba stanie się ogniem, a dom Józefa płomieniem, dom zaś Ezawa jakby ścierniami; i podpalą ich, i strawią. A z domu Ezawa nikt nie ocaleje; bo tak powiedział JAHWE. |

1. 1) Przyszłe zjednoczenie Izraela zapowiedziane: <x>300 3:16</x>;<x>300 30:9</x>; <x>330 34:23</x>;<x>330 37:22</x>; <x>350 2:2</x>; <x>380 1:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 24:18</x>; <x>330 25:14</x>; <x>330 37:15-28</x>; <x>370 9:12</x> [↑](#footnote-ref-3)